

## III

(Powiadomienia)

## KOMISJA

## F-Kajenna: Obsługa regularnych połączeń lotniczych

Zawiadomienie o zaproszeniu do składania ofert ogłoszonym przez region GUJANA (Francja) zgodnie z art. 4 ust. 1 lit. d) rozporządzenia Rady (EWG) nr 2408/92 celem przekazania prawa do świadczenia usług użyteczności publicznej

Obsługa regularnych połączeń lotniczych między Cayenne, z jednej strony, a Maripasoula, Saül i Grand-Santi przez Saint-Laurent-du-Maroni, z drugiej strony

(2006/C 106/07)

1. **Wprowadzenie:** Zgodnie z przepisami art. 4 ust. 1 lit. a) rozporządzenia (EWG) nr 2408/92 z dnia 23 lipca 1992 r. w sprawie dostępu przewoźników lotniczych Wspólnoty do wewnątrzspółnotowych tras lotniczych, Francja nałożyła zobowiązania z tytułu świadczenia usług użyteczności publicznej na regularne usługi lotnicze realizowane pomiędzy Cayenne, z jednej strony, a Maripasoula, Saül i Grand-Santi przez Saint-Laurent-du-Maroni, z drugiej strony. Wymogi dotyczące tych zobowiązań z tytułu świadczenia usług publicznych zostały opublikowane w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* nr C 83 z dnia 5.4.2005.

Francja postanowiła, że, jeżeli w terminie do dnia 1 grudnia 2006 r. żaden przewoźnik lotniczy nie rozpocznie lub nie będzie właśnie rozpoczynał świadczenia wspomnianych regularnych usług lotniczych, zgodnie z nałożonymi zobowiązaniami z tytułu świadczenia usług użyteczności publicznej i bez występowania o dofinansowanie, w ramach procedury przewidzianej w art. 4 ust. 1 lit. d) wyżej wymienionego rozporządzenia, ograniczyć dostęp do każdej z tych tras do jednego przewoźnika i w drodze przetargu przyznać mu prawo do świadczenia tych usług począwszy od dnia 1 stycznia 2007 r.
2. **Podmiot zamawiający:** Region Guyane, Cité administrative régionale, route de Montabo, rond-point de Suzini, BP 7025, F-97307 Cayenne Cedex. Tél. (594) 27 11 93. Fax (594) 27 12 88.
3. **Przedmiot przetargu:** Przedmiotem przetargu jest świadczenie, w obrębie każdej z następujących tras lotniczych, od dnia 1 stycznia 2007 r., regularnych usług lotniczych zgodnie ze zobowiązaniami z tytułu wykonywania usług użyteczności publicznej opublikowanymi w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* nr C 83 z dnia 5.4.2005:
  - Cayenne — Maripasoula,
  - Cayenne — Saül,
  - Cayenne — Grand-Santi przez Saint-Laurent-du-Maroni.
4. **Najważniejsze cechy usługi:**
  - 1) Między Cayenne a Maripasoula:

Minimalna częstotliwość: dwa loty w obie strony dziennie przez cały rok.

Minimalne zdolności przewozowe:

33 000 pasażerów rocznie;

440 ton towarów rocznie.
  - 2) Między Cayenne a Saül:

Minimalna częstotliwość lotów: jeden lot w obie strony dziennie przez cały rok.

Minimalne zdolności przewozowe:

8 000 pasażerów rocznie;

100 ton towarów rocznie.
  - 3) Między Cayenne a Grand-Santi przez Saint-Laurent-du-Maroni:

Minimalna częstotliwość lotów: jeden lot w obie strony dziennie przez cały rok.

Minimalne zdolności przewozowe:

8 000 pasażerów rocznie;

300 ton towarów rocznie.
5. **Najważniejsze cechy umowy:** Umowa w sprawie przekazania zobowiązania do świadczenia usługi użyteczności publicznej, zawarta między przewoźnikiem, regionem Gujana oraz władzami krajowymi, zgodnie z art. 8 dekretu nr 2005-473 z dnia 16 maja 2005 r. dotyczącym w szczególności zasad przyznawania dofinansowania przez państwo.

Oprócz przychodu z wykonywanej działalności usługodawca będzie otrzymywał od regionu Gujana i państwa dofinansowanie odpowiadające różnicy pomiędzy wydatkami faktycznie poniesionymi przez usługodawcę w związku z wykonywaniem usługi (bez uwzględnienia podatków, takich jak VAT lub opłaty nałożone na transport lotniczy) a wpływami z działalności komercyjnej wytworzonymi przez tę usługę (bez uwzględnienia podatków, takich jak VAT lub opłaty nałożone na transport lotniczy), do maksymalnej wysokości dofinansowania, na jakie podjął zobowiązanie, po odjęciu w razie potrzeby opłat karnych, o których mowa w art. 10-4 niniejszego ogłoszenia.

6. **Czas trwania umowy:** Czas trwania umowy (o przekazanie prawa do świadczenia usług użyteczności publicznej) wynosi trzy lata od dnia 1 stycznia 2007 r.

7. **Udział w przetargu:** W przetargu uczestniczyć mogą wszyscy przewoźnicy posiadający ważne zezwolenie eksploatacyjne wydane przez państwo członkowskie na mocy rozporządzenia Rady (EWG) 2407/92 z dnia 23 lipca 1992 r. w sprawie przyznawania licencji przewoźnikom lotniczym.

8. **Procedura udzielania zamówień i kryteria wyboru:** Niniejsze zaproszenie do składania ofert podlega przepisom art. 4 ust. 1 lit. d), e), f), g), h) oraz i) rozporządzenia (EWG) nr 2408/92, jak również przepisom art. L. 1411-1 i kolejnych kodeksu ogólnego jednostek terytorialnych, dotyczącym przekazywania zobowiązań do świadczenia usług publicznych oraz ich odnośnym przepisom wykonawczym (mianowicie dekretem nr 97-638 z dnia 31 maja 1997 r. do celów wykonania ustawy nr 97-210 z dnia 11 marca 1997 r. dotyczącej wzmocnienia działań przeciwko pracy nielegalnej) oraz dekretem nr 2005-473 z dnia 16 maja 2005 r. dotyczącemu w szczególności zasad przyznawania przez państwo dofinansowania, jak również trzem zarządzeniom z dnia 16 maja 2005 r. do celów wykonania tego dekretu.

8-1. **Dokumenty towarzyszące:** Wraz ze zgłoszeniem kandydaci muszą przedstawić następujące dokumenty:

— zgłoszenie podpisane przez kierownika lub jego przedstawiciela, któremu musi towarzyszyć upoważnienie do podpisywania (w przypadku zgrupowania, należy podać nazwy członków, tożsamość przedstawiciela, dowody pełnomocnictwa przedstawiciela);

— krótki opis przedsiębiorstwa, określający profesjonalne i finansowe możliwości kandydata w dziedzinie transportu powietrznego, oraz ewentualne referencje w tym zakresie; opis ten ma za zadanie umożliwić stwierdzenie, czy kandydat jest w stanie zapewnić ciągłość wykonywania usługi i równe traktowanie użytkowników; kandydat może wzorować się na modelu formularza DC5 używanego w procedurze udzielania zamówień publicznych;

— całkowite obroty i obroty z omawianej działalności w ciągu trzech ostatnich lat lub, jeśli kandydat tak sobie życzy, bilans i rachunek wyników za trzy ostatnie lata obrotowe; jeżeli

kandydat nie jest w stanie przedłożyć wymienionych elementów, musi przedstawić wyjaśnienie tego faktu;

— nota techniczna dotycząca tego, w jaki sposób kandydat zamierza odpowiedzieć na zapytanie ofertowe, jeżeli zostanie zaproszony przez region Gujana do przedstawienia oferty, obejmująca w szczególności:

środki techniczne i zasoby ludzkie, jakie kandydat przeznaczy do celów obsługi połączeń,

liczba, kwalifikacje i forma zatrudnienia pracowników oraz w razie potrzeby, rekrutacja, jaką zamierza przeprowadzić kandydat,

typ używanych samolotów oraz w razie potrzeby ich numery rejestracyjne,

kopia zezwolenia eksploatacyjnego przewoźnika lotniczego posiadanego przez oferenta,

jeżeli zezwolenie eksploatacyjne wydane zostało przez państwo członkowskie Unii Europejskiej inne niż Francja, oferent musi również podać następujące informacje:

kraj wydania zezwolenia pilota,

przepisy mające zastosowanie do umów o pracę,

system przynależności do systemu zabezpieczeń społecznych;

— działania podjęte w celu zgodności z przepisami art. L. 341-5 oraz art. D. 341-5 i kolejnymi kodeksu pracy, dotyczącymi czasowego oddelegowania pracowników w celu świadczenia usług na terytorium kraju;

— świadectwa lub oświadczenia przewidziane w art. 8 dekretu nr 97-638 z dnia 31 maja 1997 r. oraz w zarządzeniu z dnia 31 stycznia 2003 r. w celu stosowania art. 8 wyżej wymienionego dekretu, potwierdzające zgodną z prawem sytuację kandydata z punktu widzenia spoczywających na nim zobowiązań podatkowych i socjalnych, a w szczególności:

podatku od przedsiębiorstw,

podatku od wartości dodanej,

składek na zabezpieczenia społeczne, ubezpieczenie od wypadków w miejscu pracy i chorób zawodowych oraz składek na dodatki rodzinne,

opłat nałożonych na lotnictwo cywilne,

podatków lotniskowych;

w przypadku oferentów z państwa członkowskiego Unii Europejskiej innego niż Francja, administracja lub urzędy państwa pochodzenia wystawiają równoważne świadectwa lub oświadczenia;

— oświadczenie o niekaralności w biuletynie nr 2 w odniesieniu do naruszeń, o których mowa w art. L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1 oraz L. 125-3 kodeksu pracy;

- oświadczenie i/lub wszelkie dowody na to, że przestrzegane są zobowiązania w zakresie zatrudniania pracowników niepełnosprawnych, przewidziane w art. L. 323-1 kodeksu pracy;
- wyciąg K.a z rejestru handlowego i rejestru spółek lub jakiegokolwiek dokument równoważny;
- zgodnie z art. 7 rozporządzenia (EWG) nr 2407/92 z dnia 23 lipca 1992 r., zaświadczenie o ubezpieczeniu, które nie może być starsze niż trzy miesiące, od odpowiedzialności cywilnej w razie wypadku, w szczególności w stosunku do pasażerów, bagażu, ładunku, poczty oraz stron trzecich, oraz zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 785/2004 z dnia 21 kwietnia 2004, w szczególności jego art. 4;
- w przypadku środka ochronnego lub postępowania zbiorowego, jedna kopia wydanych w danej sprawie wyroków.

W przypadku ofert grupowych, zgrupowanie solidarnie wyznacza jednego przedstawiciela. Całość wyżej wymienionej dokumentacji musi zostać przedstawiona w odniesieniu do każdego z przedsiębiorstw w grupie. W razie potrzeby, do dokumentacji oferenta należy dołączyć umowę zgrupowania zawartą przez firmy tworzące grupę. Należy również wyraźnie określić:

- tożsamość, rolę oraz, uwzględniając kompetencje każdego z członków zgrupowania, ich wzajemną komplementarność w ramach projektu;
- warunki, w jakich zgrupowanie zamierza zapewnić ciągłość świadczenia usługi użyteczności publicznej oraz zarządzanie usługą, w szczególności z organizacyjnego punktu widzenia.

**8-2. Sposób analizowania przedstawionych ofert:** Oferty zostaną wybrane w oparciu o następujące kryteria, wymienione w art. L. 1411-1 akapit 3 kodeksu ogólnego jednostek terytorialnych:

- gwarancje profesjonalne i finansowe kandydatów;
- możliwość zapewnienia przez tych ostatnich ciągłości świadczenia usługi użyteczności publicznej w dziedzinie transportu lotniczego oraz równego traktowania użytkowników wymienionej usługi;
- przestrzeganie przez kandydatów zobowiązania w zakresie zatrudniania pracowników niepełnosprawnych, przewidziane w art. L. 323-1 kodeksu pracy.

**9. Kryteria udzielania zamówień:** Przewoźnicy, których kandydatura zostanie wybrana, w późniejszym terminie zostaną zaproszeni do złożenia ofert zgodnie z procedurą ustaloną w szczegółowych zasadach dotyczących przetargu, które zostaną im przedstawione.

Zgodnie z przepisami art. 4 ust. 1 lit. f) rozporządzenia (EWG) nr 2408/92, wybór spośród przedłożonych ofert będzie dokonywany z uwzględnieniem adekwatności

usługi, a w szczególności cen i warunków, które można zaoferować użytkownikom, jak również kwoty wymaganego dofinansowania.

## 10. Dodatkowe istotne informacje:

**10-1. Dofinansowanie:** Oferty składane przez wybranych oferentów powinny zawierać wyraźne określenie wysokości kwoty wnioskowanej z tytułu dofinansowania usług świadczonych w okresie trzech lat począwszy od dnia 1 stycznia 2007 r. (z podziałem na poszczególne lata). Wysokość faktycznie przyznanego dofinansowania ustala się co roku ex post w zależności od rzeczywistych wydatków i dochodów związanych ze świadczeniem usługi, do wysokości kwoty określonej w ofercie. Wspomniana kwota maksymalna może zostać zmieniona jedynie w przypadku nieprzewidzianej zmiany warunków świadczenia usługi.

Wpłaty roczne dokonywane są w formie zaliczek oraz na podstawie salda rozliczeniowego. Uregulowanie salda rozliczeniowego ma miejsce dopiero po zatwierdzeniu sprawozdania finansowego dostarczonego przez przewoźnika w odniesieniu do rozpatrywanych tras i kontroli wykonania usługi zgodnie z warunkami przewidzianymi w pkt 10-2 poniżej.

W przypadku rozwiązania umowy przed upływem terminu przepisy pkt 10-2 zostaną zastosowane w możliwie najkrótszym terminie, celem umożliwienia dokonania wypłaty należnego salda na rzecz przewoźnika, przy czym górna granica wskazana w akapicie pierwszym zostaje obniżona proporcjonalnie do rzeczywistego okresu świadczenia usługi.

**10-2. Kontrola wykonania usługi oraz rachunkowości przewoźnika:** Wykonanie usługi i księgowość przewoźnika w odniesieniu do rozpatrywanych tras są przedmiotem przynajmniej jednej kontroli w roku, przeprowadzanej w porozumieniu z przewoźnikiem.

**10-3. Zmiany oraz rozwiązanie umowy:** Jeżeli przewoźnik uzna, że nieprzewidywalna zmiana warunków świadczenia usługi uzasadnia zmianę maksymalnej kwoty dofinansowania, powinien on skierować w tej sprawie uzasadniony wniosek do pozostałych stron umowy, które w terminie dwóch miesięcy mogą przedstawić swoje uwagi. W takim przypadku można dokonać za pomocą aneksu do umowy.

Umowa może zostać rozwiązana przez jedną lub drugą stronę przed upływem terminu jej ważności, jedynie w przypadku gdy zachowany został sześciomiesięczny okres wypowiedzenia. W przypadku poważnych uchybień przewoźnika w stosunku do zobowiązań umownych uznaje się, iż dokonał on rozwiązania umowy bez wypowiedzenia, jeżeli nie podejmie on ponownego wykonywania usługi zgodnie z tymi zobowiązaniami w terminie jednego miesiąca od daty wezwania do wypełnienia zobowiązań.

10-4. **Kary i inne potrącenia przewidziane w umowie:** Nieprzestrzeganie przez przewoźnika okresu wypowiedzenia określonego w pkt 10-3 jest karane grzywną administracyjną nakładaną na mocy art. R. 330-20 kodeksu lotnictwa cywilnego lub sankcją obliczoną w oparciu o liczbę miesięcy niewywiązywania się z nałożonego zobowiązania oraz rzeczywistego braku połączeń w rozpatrywanym roku, nieprzekraczającą wysokości kwoty maksymalnej dofinansowania przewidzianej w pkt 10-1.

W przypadku ograniczonych uchybień w zakresie zobowiązań z tytułu wykonywania usług publicznych, stosuje się obniżkę maksymalnej rekompensaty finansowej przewidzianej w pkt 10-1, bez uszczerbku dla stosowania przepisów art. R. 330-20 kodeksu lotnictwa cywilnego.

Potrącenia dokonuje się przy uwzględnieniu, w razie potrzeby, liczby lotów anulowanych z powodów bezpośrednio zależnych od przewoźnika, liczby lotów wykonanych przy ładowności mniejszej niż wymagana, liczby lotów wykonanych bez przestrzegania zobowiązań z tytułu wykonywania usług publicznych w zakresie międzyładowania lub stosowanych taryf.

11. **Składanie ofert:** Dokumentacja przetargowa musi być sporządzona w języku francuskim. W razie potrzeby oferenci tłumaczą na język francuski dokumenty wystawione przez władze publiczne i sporządzone w jednym z języków urzędowych Unii Europejskiej.

Oferenci mogą również dołączyć do wersji francuskiej wersję sporządzoną w innym języku urzędowym Unii Europejskiej, nie uznawaną jednak za wersję autentyczną.

Dokumentację, której zawartość szczegółowo określają szczegółowe zasady przetargu, kandydaci przekazują do

godziny 12:00 czasu lokalnego (TU — 3 h), najpóźniej do dnia 30 czerwca 2006 r., listem poleconym za potwierdzeniem odbioru (decyduje data na potwierdzeniu odbioru) lub składane za pokwitowaniem na następujący adres:

Region Guyane, Cité administrative régionale, direction du développement, de l'économie et de l'aménagement, service de l'aménagement et du développement du territoire, route de Montabo, rond-point de Suzini, BP 7025, F-97307 Cayenne Cedex.

12. **Dalsza procedura:** Region Gujana prześle wybranym kandydatom, w terminie do dnia 13 lipca 2006 r., dokumentację do celów konsultacji zawierającą, między innymi, szczegółowe zasady przetargu, specyfikacje oraz projekt umowy.

Wybrani kandydaci muszą złożyć ofertę najpóźniej dnia 16 sierpnia 2006 r. do godziny 12:00 czasu lokalnego (TU — 3 h).

Oferent jest związany ofertą w okresie 280 dni począwszy od dnia jej złożenia.

13. **Okres ważności zaproszenia do składania ofert:** Okres ważności zaproszenia do składania ofert jest zgodny z art. 4 ust. 1 lit. d) rozporządzenia (EWG) nr 2408/92, pod warunkiem że do dnia 1 grudnia 2006 r. żaden z przewoźników wspólnotowych nie przedstawi projektu obsługi wymienionego połączenia od dnia 1 lipca 2007 r., zgodnie z nałożonymi zobowiązaniami z tytułu świadczenia usług publicznych i bez otrzymywania jakiegokolwiek dofinansowania.

14. **Dodatkowe informacje:** W celu uzyskania dodatkowych informacji, które mogłyby być potrzebne kandydatom, mogą się oni zwrócić do kierownika działu zagospodarowania i rozwoju terenu regionu Gujana, na adres podany w art. 2, wyłącznie listownie lub faksem.